

SHAKESPEARE RISCritto DA GRANDI AUTORI



**JEANETTE  
WINTERSON**

Lo spazio  
del tempo

Romanzo

Rizzoli

**JEANETTE WINTERSON**

# **Lo spazio del tempo**

Una riscrittura del *Racconto d'inverno*

Traduzione di Chiara Spallino Rocca

Rizzoli

Proprietà letteraria riservata

© 2015 Jeanette Winterson

First published as *The Winter's Tale* by Hogarth

Jeanette Winterson afferma il proprio diritto di essere riconosciuta come autrice di quest'Opera nel rispetto del Copyright, Designs and Patents Act 1988

© 2015 RCS Libri S.p.A., Milano

*Shiver Me Timbers*, words and music by Tom Waits © 1974 Fifth Floor Music Inc. (ASCAP) All Rights Administered by BMG Rights Management (US) LLC. Used by permission. All Rights Reserved. *It's In His Kiss*, words and music by Rudy Clark © 1963 Trio Music Company (BMI)/By the Bay Music (BMI). All Rights Administered by BMG Rights Management (US) LLC. Used by permission. All Rights Reserved. *Mrs Robinson*, words and music by Paul Simon © 1968, 1970 Paul Simon (BMI). International Copyright Secured. All Rights Reserved. Reprinted by permission. *She's Always A Woman*, words and music by Billy Joel © 1977 Impulsive Music. Copyright Renewed. All Rights Administered by Almo Music Corp. All Rights Reserved. Used by permission. Reprinted by permission of Hal Leonard Corporation.

ISBN 978-88-17-08387-4

Titolo originale dell'opera:

*THE GAP OF TIME*

*The Winter's Tale retold*

Prima edizione: novembre 2015

Per le citazioni del *Racconto d'inverno*: © Garzanti, Milano, 2013, trad. di Demetrio Vittorini

Per le altre citazioni all'interno del libro: p. 9 © Robert Lowell, *Giorno per giorno*, a cura di Francesco Rognoni, Mondadori, Milano 2001; p. 238 © T.S. Eliot, *Quattro quartetti*, trad. di Riccardo Mainardi, Frassinelli, Milano 1985

Realizzazione editoriale: Librofficina, Roma

# Lo spazio del tempo

Una riscrittura del *Racconto d'inverno*

*A Ruth Rendell, 1930-2015*

Dopo i cinquanta, impariamo con sorpresa e con un senso  
di assoluzione suicida  
che ciò che intendevamo e in cui fallimmo  
sarebbe potuto non capitare mai  
e deve essere fatto meglio.

ROBERT LOWELL, *Per Sheridan*

# Indice

**L'ORIGINALE** XIII

**LA RISCrittURA** XIX

## **UNO**

Stella dell'acqua 23

Ragno nella tazza 37

Pianeta lascivo 69

È niente questo? 77

Pungoli, spine, ortiche, aghi di vespa 95

La mia vita è alla mercé dei vostri sogni 115

Piuma per ogni vento 119

Da estraneo in qualche luogo 131

Corvi, avvoltoi, lupi, orsi 139

*Intervallo*

## DUE

Io traffico	155
Il giorno della celebrazione	175
Cronaca del tempo	221

### *Intervallo*

## TRE

Fantasmi che camminano	247
Non me ne importerebbe senza il suo amore	257
Qui nella tua città	281
Se questa è magia...	293
La musica la desta	297

### *Ringraziamenti*

**L'ORIGINALE**

**Il luogo.** La commedia ha inizio in Sicilia, una delle molte isole frutto della fantasia di Shakespeare.

**Il tempo.** Inventato.

**La storia.** Polissene, re di Boemia, è ospite di Leonte, re di Sicilia, suo amico d'infanzia, da nove mesi. Polissene vuole tornare a casa. Leonte cerca di persuaderlo a restare, ma senza successo.

Interviene allora Ermione, la moglie incinta di Leonte, e Polissene acconsente a fermarsi ancora un po'.

Ma Leonte si convince che Ermione e Polissene hanno una relazione e che il bambino che lei presto partorirà è figlio di Polissene.

Leonte convoca Camillo, suo fedele amico, e gli ordina di avvelenare Polissene. Ma Camillo avverte Polissene che Leonte ha intenzione di ucciderlo. Polissene scappa, portando con sé Camillo.

Leonte, furioso per la fuga dei due, accusa immediatamente sua moglie d'infedeltà davanti a tutti. La rinchiude in prigione, sordo alle proteste della corte, soprattutto a quelle della nobildonna Paolina, l'unica persona sufficientemente coraggiosa da tenergli testa.

Leonte non tollera che nessuno creda alla sua insensata e vile accusa nei confronti di Ermione, e per non essere considerato un tiranno manda un emissario a consultare l'Oracolo di Delfi.

Nel frattempo, Ermione dà alla luce una figlia. Leonte non la riconosce, ritenendola una bastarda, e ne ordina l'uccisione.